

Н.К. Грунский

**Киевские глаголические
листки**

Выпуск 1-2

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
Н11

Н11 **Н.К. Грунский**
Киевские глаголические листки: Выпуск 1-2 / Н.К. Грунский – М.: Книга
по Требованию, 2021. – 121 с.

ISBN 978-5-4241-5490-4

ISBN 978-5-4241-5490-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Кіевскіе глаголическіе листки ¹⁾ представляют собою рукопись изъ семи пергаменныхъ листовъ небольшого размѣра. Первая страница перваго листа содержитъ отрывокъ изъ апостольскихъ чтеній и молитву пресвятой Богородицѣ; на остальныхъ страницахъ рукописи 10 церковныхъ службъ (миссъ): 1 — въ память бл. Климента, 1 — въ память бл. Фелицита, 1 — св. великомученикамъ, 1 — небеснымъ силамъ и 6 — на всѣ дни. Итакъ, по содержанію отъ 1 л. об. рукопись-славянскій миссалъ.

Число строкъ разное:

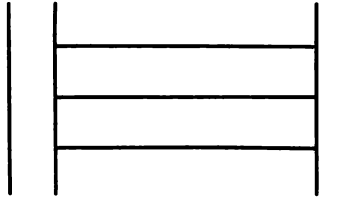
1 л. — 27,	1 л. об. — 22.
2 л. — 22,	2 л. об. — 24.
3 л. — 24,	3 л. об. — 24.
4 л. — 25,	4 л. об. — 24.
5 л. — 24,	5 л. об. — 24.
6 л. — 23,	7 л. об. — 23.
7 л. — 23,	7 л. об. — 23 (не считая посл. слова).

Линевка сдѣлана какимъ-то надавливающимъ инструментомъ, дѣлалась она съ одной стороны листа, черты выходили и на обратную сторону. Тамъ, гдѣ линія была вдавлена, она сохранила свой первоначальный свѣтлый цвѣтъ, на противоположной сторонѣ, будучи возвышенной, она потемнѣла. Общей разлиновкой листа объясняется и то, что строчки на двухъ страницахъ одного и того же листа сходятся обыкновенно, за исключеніемъ 1-й страницы, не относящейся къ миссалу и написанной позже. Впрочемъ, въ началѣ 1-й

¹⁾ Даю подробное описаніе рукописи, т. к. этого описанія мы не находимъ въ изданіяхъ памятника.

страницы мы замѣчаемъ попытки писать, соблюдая видимыя въ нѣкоторыхъ случаяхъ строки противоположной страницы, но затѣмъ это не соблюдается.

Листы разлинеиваются такимъ образомъ :



Разлиневка не вездѣ сдѣлана правильно; пространство, заключающееся между боковыми чертами измѣняется; продольныя черты иногда заходятъ за вертикальныя. Первая колонна предназначена для буквъ большихъ, начинающихся отдѣльныя мѣста.

На второй, долженствовавшей быть свободной, обыкновенно видимъ продолженіе письма.

Буквы пишутся отъ строки, какъ бы висять. Что система писать подъ строчкой и надъ строчкой смѣшивалась въ древне-церк.-сл. письменности, на это указываетъ, напр., Псалтирь Синаяская, гдѣ практикуются оба способа письма.

Слова пишутся въ большинствѣ слитно, если нѣтъ между ними знаковъ препинанія; впрочемъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ и безъ знаковъ препинанія замѣтно между словами небольшое разстояніе.

Пергамень довольно хорошей (качество его на разныхъ листахъ нѣсколько различается), тонкій, такъ что иногда видны слѣды буквъ слѣдующей страницы.

Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ чернило потеряло свой яркій цвѣтъ и сдѣлалось нѣсколько рыжеватымъ.

Начиная съ 1 л. об. употребляется и красное чернило. Краснымъ черниломъ пишутся большія буквы въ заголовкахъ на 1 л. об. и 2 л., а съ 2 — л. об. и послѣ заголовочн. буквъ — большія начальныя буквы.

Такъ, напр. :

- | | | |
|----------|-----------------|-------------|
| 1 л. об. | Въ днь климента | (1-я стр.) |
| „ | надъ оплатмъ | (9-я стр.) |
| „ | прѣфациѣ до | (16-я стр.) |

а 2 л. об. по въсждѣ	(1-я стр.)
” мышѣ на всѣа дѣни въсего лѣта обиджѣ	(7-я стр.)
” Б	(9-я стр.)
” надѣ оплатѣмь	(18-я стр.)
” Б	(19-я стр.)
	и т. д.

Краснымъ черниломъ написаны также кресты на 7 л. (1 стр.) и 5 л. (19 стр.).

Нѣкоторые листы (1 л., 4 л., 5 л.) слишкомъ обрѣзаны наверху, такъ что захвачены болѣе или менѣе или почти уничтожены первая строки.

Рукопись, являющаяся собственностью Кіевской Духовной Академіи, переплетена вмѣстѣ съ нѣсколькими листками простой бумаги, отчасти исписанной жертвователемъ іерусалимскимъ архимандритомъ Антониномъ. На первомъ листкѣ этой бумаги написано: „Въ Библіотеку Кіевской Духовной Академіи. Іерусалимъ 2 маія 1862“. Затѣмъ идетъ писанный алфавитъ глаголическій съ соотвѣтствующими кирилловскими буквами. Въ этой азбукѣ, написанной арх. Антониномъ, мы замѣчаемъ особенно слѣдующее: буквы глаголическія взяты имъ главнымъ образомъ изъ прилагаемаго памятника (т. е. К. Л.), но есть и изъ другихъ памятниковъ, напр. г, д, ж, е. Вмѣсто **ж** ставится въ кир. транскр. **ю**; **оу** обозн. черезъ **д** и **ѣ**. На оборотѣ 2 л., параллельно тексту глаголическому, идетъ кирил. транскрипція: **стѣи мари** . . . (съ ошибками).

Первый обратившій вниманіе на разсматриваемый памятникъ былъ ак. Срезневскій, читавшій объ этомъ памятникѣ докладъ на Кіевскомъ археологическомъ съѣздѣ 1874 г. Въ первый разъ въ полномъ видѣ К. Л. были изданы тѣмъ же Срезневскимъ въ „Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ“ СПб. 1876 г. Подъ № LXXIII (стр. 490—3) помѣщенъ отрывокъ изъ книги апостольскихъ чтеній (часть 1-й стр. К. Л.). Въ его кирилловской транскрипціи, помѣщенной тамъ же, дѣлаются Срезневскимъ дополненія недостающихъ буквъ по кирилловскому охридскому списку, для сравненія же приводится соотвѣтствующее мѣсто

изъ Македонской книги. Срезневскій замѣчаетъ въ общемъ тамъ же, что „по начертанію буквъ письмо этой страницы подходитъ къ позднѣйшему письму Зографскаго Евангелія; почти то же можно сказать о правописаніи“ (490—1). — Подъ № LXXVII, на стр. 529—45, мы находимъ: описаніе (неполное) и изданіе остальной части рукописи (молитва св. Богородицы и миссы) глаголицей и въ кирилловской транскрипціи; нѣкоторыя замѣчанія Срезневскаго объ издаваемомъ памятникѣ, его оригиналахъ, при чемъ приводятся наиболѣе подходящія мѣста изъ латинскихъ миссаловъ и, наконецъ, очень краткія замѣчанія о палеографіи и языкѣ памятника. Въ изданіи Срезневскаго (въ глаголическомъ письмѣ) можно замѣтить довольно опечатокъ.

Въ „Трудахъ третьяго археологическаго съѣзда въ Россіи“ К. 1878 г. Срезневскимъ помѣщены были: „О глаголической рукописи, хранящейся въ Кіевской дух. академіи“ (269—70) и въ приложеніяхъ: Списокъ съ подлинника древняго глаголическаго миссала Кіевской духовной академіи кирилловскими буквами (185—197). Въ первой статьѣ говорится о глаголицѣ, ея памятникахъ, высказываются краткія замѣчанія о К. Л. и ихъ моравскомъ происхожденіи. При изданіи памятника мы находимъ тѣ же почти данныя, что и въ вышеуказанномъ трудѣ Срезневскаго. Въ изданіи этомъ Срезневскій стремился передать и нѣкоторыя палеографическія стороны памятника, но неудачно.

Во многихъ мѣстахъ мы замѣчаемъ неточности, пропуски. Для примѣра приведемъ лишь нѣсколько:

У Срезнев.

подазь

силоѪ

и

его

рованіа ¹⁾

Нужно.

подáзь

силóѪ

і или и (если руководствоваться его транскрипціей).

его

рованіа

1) По необходимости намъ приходится замѣнять нѣкоторыя недостающія начертанія другими, такъ: малый юсь А, дервь-лат. d, з-е начертаніе и — і. Тоже относительно значковъ: остроугольный опрокинутый знакъ — такимъ же полукруглымъ.

У Срезнев.	Нужно.
свати	сваті (и)
мѣченіѣ	мѣченіѣ
ходатаіацю	ходатаіацю
сі'мь	сімь (сі'мь)
грѣ'хъ	грѣхъ
чьсти	чѣсти

и пр.

Особенно Срезневскій не различалъ придыханій и во многихъ случаяхъ придыханія пропускались имъ (ударенія смѣшивались съ придыханіями и знаками долготы); ошибки встрѣчаются часто и въ пунктуациі. Не буду перечислять всѣ неточности изданія Срезневскаго. Не представляется это нужнымъ въ виду существованія фототипическихъ снимковъ памятника и гораздо болѣе точнаго (хотя не вполне) изданія по этимъ снимкамъ ак. Ягича.

Еще до изданія „Свѣдѣній . . .“ Коляржъ въ чешскомъ *Muzejnik*'ѣ (75 г. II), на основаніи доклада Срезневскаго на археологическомъ съѣздѣ и по немногочисленнымъ собственнымъ выпискамъ далъ небольшое сообщеніе о К. Л. Въ 1878 г. тотъ же Коляржъ на основаніи изданія Срезневскаго издалъ снова К. Л. въ *Časopis*'ѣ *Musea Království českého* (sv. III.) и къ изданію этому присоединилъ нѣкоторыя свои замѣчанія, касающіяся палеографіи и языка памятника. Въ статьѣ Коляржа попадаются крупныя неточности. Такъ, напр. Коляржъ говоритъ, что на всѣхъ страницахъ (за исключеніемъ 1-й) К. Л. по 22 строки. Дѣйствительно, 22 стр. на 1 л. об., а дальше, какъ мы видѣли, число строкъ измѣняется. Коляржемъ, очевидно, были просчитаны только строки на 1 л. об. и 2 л., а затѣмъ сдѣлано невѣрное обобщеніе.

На основаніи изданія Срезневскаго („Свѣдѣній . . .“) были напечатаны отрывки изъ К. Л. ак. Ягичемъ въ его „Образцахъ ц-сл.“ СПб. 82 г. Изданы были отрывки съ раскрытіемъ титлъ, современной постановкой знаковъ препинанія и безъ надстрочныхъ знаковъ. Въ изданію попадаютъ также неточности въ постановкѣ нѣкоторыхъ буквъ. Слово до-вѣчъны ак. Ягичъ здѣсь раздѣляетъ: до (стойно), вѣчъны.

Среди цѣнныхъ снимковъ при извѣстномъ сочиненіи Гейтлера „Die albanesischen und slavischen Schriften“ 83 г.

находились снимки съ 4 страницъ разсматриваемаго памятника. Въ самомъ изслѣдованіи Гейтлеръ удѣлилъ лишь нѣсколько словъ вопросу о происхожденіи памятника и далъ краткое описаніе рукописи и начертаній буквъ.

Въ 1890 г. было выпущено въ свѣтъ фототипическое изданіе всего памятника ак. Ягичемъ (*Glagolitica. Würdigung neuentdeckter Fragmente. W. 1890*). Снимки К. Л. были присоединены здѣсь къ вновь найденнымъ и изданнымъ Вѣнскимъ Листкамъ, при чемъ ак. Ягичъ въ своемъ обширномъ предисловіи къ изданію, высказалъ нѣкоторыя мысли о К. Л., о ихъ родинѣ, о связи съ Вѣнскими листками, привелъ нѣкоторыя свои соображенія относительно славянской литургіи, соображенія, вызванныя обоими памятниками. Въ первомъ приложеніи находится текстъ въ кирилловской транскрипціи съ параллельнымъ латинскимъ текстомъ, взятымъ изъ латинскихъ миссаловъ, или представляющій лишь переводъ славянскаго текста (сдѣланный самимъ ак. Ягичемъ — за неизбѣніемъ подобныхъ мѣстъ въ лат. миссалахъ). Въ примѣчаніяхъ къ тексту ак. Ягичъ даетъ указанія на источники, говорить о переводѣ, о нѣкоторыхъ формахъ. Тамъ же, въ первомъ приложеніи, говорится и о первой страницѣ К. Л.

Бъ изданіи ак. Ягича (кирил. транск.) мы отмѣчаемъ слѣдующія небольшія неточности:

Напеч.

1 л. об. 19 ¹оутіаже
 „ 5 веселішї
 „ 22 въ,

Слѣдуетъ.

¹оутіаже
 веселшї (черточка надъ і — не удареніе, а, какъ показываетъ знакомство съ рукописью, росчеркъ позднѣйшаго времени).
 въ. (опять фототипія не даетъ яснаго представленія: въ ней какъ бы запятая, а въ рукописи, скорѣе, точка. Если принять значокъ за запятую, то нижнемъ словѣ исповѣди не будетъ значка, т. к. нижняя часть тогда будетъ лишь продолженіемъ).

	Напеч.		Слѣдуетъ.
2 л.	11	Фелицитѣи	Фелщѣи
2 л. об.	4	} і	і
"	19		
3 л. об.	19		
4 л. об.	18		
6 л. об.	14		
3 л. об.	19	въсѣдѣ	въсѣдѣ
"	22	отѣ	отѣ
4 л.	10	чловѣ	чловѣ
"	12	дазь	дѣзь
"	16	есі	ѣсі
"	24	отѣ	отѣ
4 об.	6	оутврѣдѣ	оутврѣдѣ
"	19	образѣмъ	образѣмъ
5 л.	6	гѣ	гѣ
5 л. об.	4	нѣи	і нѣи
"	15	нашимъ :	нашимъ :
"	17	оутврѣдѣ	оутврѣдѣ
7 л.	3	ѣже	ѣже
"	15	сіхѣ	сі ихѣ
"	23	нѣи	нѣи

(кажущійся здѣсь значекъ ничто иное, какъ конецъ верхней буквы і).

Надъ нѣи 2 об. 6 скорѣе, по нашему мнѣнію, значекъ тупого ударенія, а не $\hat{}$, въ чемъ убѣждаетъ и сравненіе съ написаніями этого слова въ другихъ случаяхъ съ $\grave{}$ а не съ $\hat{}$. Затѣмъ неточности въ постановкѣ точекъ кромѣ уже приведен. случаевъ. Напр., на л. 1 об., нужно 6 точекъ, а не 5, на 2 л. 10 послѣ гмь 3 точки, а не одна, на 3 л. об., послѣ очістѣ 2, 3 об., — послѣ на шѣ 3, тоже 4 об., послѣ гмь (на фототипіи не видно, такъ какъ въ рукописи заклеено) и т. д.

Точка ставится не въ верху строки, а посрединѣ или нѣсколько выше.

О значкѣ надъ отпѣдши 4 об. 19 (хотя мы его и удерживаемъ въ дальнѣйшемъ) трудно сказать, удареніе ли это. Черточка нѣсколько не подходитъ по формѣ къ другимъ по-

добнымъ, да и цвѣтъ чернила отличается отъ нижнихъ буквъ.

Выдѣляемые ак. Ягичемъ заголовки отличаются не величиной буквъ сравнительно съ обыкновенными строчными (что замѣчается лишь на первыхъ страницахъ миссала), а какъ показывается подлинникъ, пишутся краснымъ черниломъ, что ихъ рѣзко отдѣляетъ. Напоминаютъ въ этомъ случаѣ К. Л. 2-й пражскій отрывокъ.

На фототипическихъ снимкахъ рукопись представлена въ натуральную величину. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ на фототипіи надстрочные значки вышли рѣзче, чѣмъ на самомъ дѣлѣ, какъ и рѣзче буквенные значки. Говоримъ это о первыхъ страницахъ общій тонъ которыхъ не черный, а рыжеватый.

Въ частности, о снимкахъ замѣтимъ слѣдующее:

1 л. об. 4 твоегѣ — верхній и нижній значки происхожденія новѣйшаго.

Видныя черты на этомъ листѣ и на другихъ представляютъ позднѣйшую заклепку.

2 л. об. 19 Б совершенно ясно краснымъ черниломъ въ словѣ Близъ. Въ фототипіи этой буквы нѣтъ.

„ 24 въ словѣ приносимъ начальныя буквы пр ясно выступаютъ, на фототипіи затемнены.

3 л. 20 ясно е въ словѣ ѣже.

4 об. 8 Въ словѣ цѣсарьствѣ первая буква ц выступаетъ только своей половиной (красная). На фототипіи черта этой буквъ неясна.

5 л. 15 е въ словѣ очищение — ясно.

„ 12 послѣ по всждѣ собственно одна точка, на фототипіи какъ бы отпечатокъ и второй.

5 об. 17 Въ словѣ въсждьнаѣ — ясно краснымъ черниломъ вторая половина букви в. На фототипіи совсѣмъ нѣтъ.

„ 20 ясно краснымъ — мьшѣ.

6 л. 13 видна палочка (первая половина и) послѣ зашч.

„ 16 — тво — ясно.

Изданіе и изслѣдованіе ак. Ягича послужили толчкомъ для занятій К. Л. Появилось нѣсколько рецензій на трудъ Ягича, между ними нѣсколько довольно обширныхъ. Такъ:

Проф. Флоринскаго — Новое открытіе въ области глаголицы и вопросъ о происхожденіи славянскаго миссала (Университ. Изв. Кіев. 91 г.).

Проф. Калины (рецензія въ *Przegląd Pol.* 91, 18 стр.).

Щепкина (Чтенія въ Имп. Общ. Ист. и Др. 91 № 1).

Проф. Пастернака (*Atheneum* 91 № 8).

Облака (*Ljubl. Zvon* 90.).

Стояновича (Наставникъ № 1).

Проф. Качановскаго (Вѣстникъ Славянства № 91 г.).

Вондрака (*Archiv f. sl. Ph.* Т. 14-й).

Послѣ упомянутаго изданія появилось также нѣсколько небольшихъ изслѣдованій разныхъ ученыхъ и самого Ягича, касавшихся глав. обр. одного вопроса — родины памятника. Разрѣшался этотъ вопросъ на основаніи собственно фонетическихъ сторонъ языка памятника. Въ 1894 г. вышла небольшая статья проф. Пастернака — *Starobylé dz ve slovenských nářečech a hlaholské zlomki kijejské a Pražské* (*Časop. česk. M.* 94 г., LXVIII). Въ *Arch. f. sl. Ph.* XVIII т. напечатана статья Облака — *Zur Provenienz der Kijewer und Prager Fragmente*, служащая возраженіемъ на мнѣніе пр. Пастернака. Тотъ же Облакъ удѣлилъ еще раньше нѣсколько страницъ К. Л. въ своей статьѣ *Zur Würdigung des Altslovenischen* (*Arch. XV*, стр. 358—62, *Die Kijewer Fragmente*; ср. его же „Нѣколко бѣлѣжки върху старословѣнскитѣ паметници. Бол. Сб. за Нар. Ум. 93 г., Т. 9-й). Въ 1898 г. напечатана была статья ак. Соболевскаго. Гдѣ написаны К. Отрывки (Вѣстникъ археологіи и исторіи). Послѣдними, посвященными спеціально К. Л., работами были мои замѣтки въ Зап. Харьк. Унив. (1901 № 1 и 4 — вопросу о палеограф. сторонѣ и ударенію; ср. Рус. Ф. Вѣст. 901 г. № 1) и небольшая статья Каринскаго относительно удареній (Зап. Отд. Рус. яз. и слов. Имп. Ак. Н. 1901 № 3).

Кромѣ того, К. Л. со стороны языка, вопроса о родинѣ и нѣкоторыхъ иныхъ вопросовъ касались въ другихъ своихъ трудахъ упомянутые ученые, а также и другіе. Укажу здѣсь на слѣдующія работы: Миклошичъ (*Vergl. Grammat.* I), Вондракъ (*Altslov. Wenzelsleg. W.* 92; изд. *Glag. Cloz.* 93 г., *Die altsl. Gramm.*), Ляпуновъ (Дрѣ Облакъ. СПБ. 96; Ср. то же Сборн. Ист. Ф. Общ. Харьк. 96 г., а также изслѣдованіе о языкѣ синодалън. списка 1-й Новгород. лѣтописа СПБ. 99.), Соболевскій (Рус. Фил. Вѣст. 1900. — Церк.-сл.

тексты), Щепкинъ (Разсужденіе о языкѣ Сав. книги), Будиловичъ (Общеслав. яз. II) и особенно Ягичъ (Четыре палеограф. статьи. Приложение къ Ломоносов. преміи 83 г. — Сбор. отд. Р. яз. и Сл. Им. А. Н. Т. 33-й), Grškovićev odlomak (Starine XXVI, 93 г.), Einige Streitfragen (Arch. f. sl. Ph. 20-й) и въ новѣйш. изслѣд. Zur Entstehungsgeschichte der kirch. Sprache I—II. Wien. 1900).

Переходя къ изслѣдованію К. Л., мы остановимся первоначально на древнѣйшей части памятника, на миссалѣ.

Прежде всего изученіе графики миссала убѣждаетъ насъ въ необходимости признать существованіе двухъ совершенно различныхъ почерковъ. Мы остановимся подробнѣе на этомъ, т. к. доказательство того, что текстъ миссъ былъ писанъ двумя писцами, можетъ имѣть значеніе и при разрѣшеніи нѣкоторыхъ другихъ вопросовъ о памятникѣ.

Первымъ писцомъ были написаны 1 л. об., 2 л. и начало 2 л. об. до слова: „мышѣ“ (8 стр.). Далѣе идетъ 2-й почеркъ.

Разница почерковъ доказывается особенно слѣдующими данными:

I. Титла (безъ выноса буквъ).

1 л. об. = 2 л. об. (до 8 строчки). (Ср. фиг. 1.)

Съ 8 стр. 2 л. об. (Ср. 2.)

Съ 8 стр. 2 л. об. измѣняется характеръ титла: въ концахъ своихъ этотъ знакъ дѣлается болѣе заостреннымъ. Характерно въ этомъ случаѣ сравнить эти значки надъ числительными на 1 л. об. (1 строка) и 3 л. (16 стр.). Характеръ титла съ 8 стр. 2 л. об. до конца остается однимъ, измѣненіе замѣчается лишь въ болѣе прямомъ или наклонномъ положеніи горизонтальной и боковыхъ линий.

II. Придыханія.

Надъ гласными, начинающими слова, ставятся въ памятникѣ придыханія 2-хъ родовъ ¹⁾.

1) Относительно придыханій совсѣмъ неточныя свѣдѣнія въ новѣйшей статьѣ Каринскаго (Изв. Отд. Р. яз. и сл. 1901 г. № 3, 281—2). Объ этомъ подробнѣе мы будемъ говорить въ дальнѣйшемъ изложеніи.